

Jug. 5: 4

יְהוָה בְּצִאתָּךְ מִשְׁעִיר בְּצַעֲדֶךָ מִשְׁרָה אֲדוֹם
אֶרֶץ רָעָשָׁה גַּם־שָׁמַיִם נִטְפוּ
גַּם־עֲבִים נִטְפוּ מֵיָם:

Jug. 5: 5

הָרִים נִזְלָו מִפְּנֵי יְהוָה נָה סִינֵי מִפְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:

Jg(B) 5: 4 κύριε, ἐν τῇ ἐξόδῳ σου ἐν Σηιρ, ἐν τῷ ἀπαίρειν σε ἐξ ἄγρου Edôm
γῇ **ἐσειίσθη**, καὶ ὁ οὐρανὸς **ἔσταξεν** δρόσους,
καὶ αἱ νεφέλαι ἔσταξαν ὕδωρ.

Jg(B) 5: 5 ὄρη **ἐσαλεύθησαν** ἀπὸ προσώπου κυρίου Ελωι,
τοῦτο Σινα ἀπὸ προσώπου κυρίου θεοῦ Ισραηλ.

Jg(A) 5: 4 κύριε, ἐν τῇ ἐξόδῳ σου ἐκ Σηιρ, ἐν τῷ ἀπαίρειν σε ἐξ ἄγρου Edôm
γῇ **ἐσειίσθη**, καὶ ὁ οὐρανὸς **ἔξεστάθη**,
καὶ αἱ νεφέλαι ἔσταξαν ὕδωρ.

Jg(A) 5: 5 ὄρη **ἐσαλεύθησαν** ἀπὸ προσώπου κυρίου,
τοῦτο Σινα ἀπὸ προσώπου κυρίου θεοῦ Ισραηλ.

Jug. 5: 4 YHWH quand tu es sorti de Sé'ir [B ≠ à Sèir],
quand tu t'es avancé des champs [lors de ton départ du champ] de 'Edôm,
la terre a **tremblé**, même les cieux ont goutté / déversé
[A et le ciel a été **mis hors de soi** ≠ B et le ciel a déversé de la rosée]¹ ÷,
même les nuages ont goutté / déversé de l'eau.

Jug. 5: 5 les **montagnes** ont **ruisselé** [ont été **ébranlées**] devant [la face de] YHWH ÷
devant YHWH, celui ² du Sinaï, le Dieu d'Israël
[celle du Sina, devant la face du Seigneur Dieu d'Israël].

2Sm 22:37

תְּרַחֵב צַעְדִּי תַּחְתָּנִי וְלֹא מַעְדִּי קִרְסָלִי:

2Sm 22:37 εἰς πλατυσμὸν εἰς τὰ διαβήματά μου ὑποκάτω μου,
καὶ οὐκ **ἐσαλεύθησαν** τὰ σκέλη μου.

2Sm 22:37 Tu élargis mes pas sous moi ÷ et mes **chevilles** n'ont pas chancelé [**été ébranlées**].

¹ A => TM NaMoGû ; B => TM NaTaPhu ; Syr “Le ciel a été troublé”.

² TM “YHWH, celui du Sinaï” ou “(la montagne), celle du Sinaï, devant YHWH”

2Rs. 17:20 וַיִּמָּאֵס יְהוָה בְּכָל־זֶרַע יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲזֹבֵם וַיִּתְּנֵם בְּיַד־שָׂרִים
עַד אֲשֶׁר הִשְׁלִיכֶם מִפָּנָיו:

4Rs 17:20 καὶ ἀπεώσαντο τὸν κύριον ἐν παντὶ σπέρματι Ἰσραηλ,
καὶ ἐσάλευσεν αὐτοὺς
καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς ἐν χειρὶ διαρπαζόντων αὐτούς,
ἕως οὗ ἀπέρριψεν αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ.

2Rs 17:19 Et Juda non plus n'a pas observé les commandements de YHWH, son Dieu ÷
et ils ont imité les pratiques qu'Israël avait établies.

2Rs 17:20 Aussi YHWH a-t-il repoussé toute la race d'Israël ;
et Il les a **accablés** [**ébranlés**]
et **donnés** {= livrés} aux mains de pillards [*de ceux qui les pillaient*] ÷
tant qu'enfin Il les a rejetés de devant sa Face.

2Rs. 21: 8 וְלֹא אִסִּיף לְהַנִּיד רֶגֶל יִשְׂרָאֵל מִן־הָאָדָמָה אֲשֶׁר נָתַתִּי לְאַבְוֹתָם
רַק אִם־יִשְׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת
כָּל־אֲשֶׁר צִוִּיתִים וְלֹכֵל־הַתּוֹרָה אֲשֶׁר־צִוָּה אֹתָם עַבְדִּי מֹשֶׁה:

4Rs 21: 8 καὶ οὐ προσθήσω τοῦ σαλεύσαι τὸν πόδα Ἰσραηλ
ἀπὸ τῆς γῆς, ἥς ἔδωκα τοῖς πατράσιν αὐτῶν,
οἵτινες φυλάξουσιν πάντα, ὅσα ἐνετείλαμην
κατὰ πᾶσαν τὴν ἐντολήν, ἣν ἐνετείλατο αὐτοῖς ὁ δοῦλός μου Μωυσῆς.

2Rs 21: 7 Et (Menassèh) a mis la statue de 'Ashérâh qu'il avait faite ÷
dans la Maison dont YHWH avait parlé à David et à Shelomoh, son fils, pour dire :
C'est dans cette Maison et à Jérusalem
— que j'ai choisie d'entre toutes les tribus d'Israël —

[et] que je mettrai mon Nom, à jamais
2Rs 21: 8 Et je n'ajouterai {= continuerai} pas à **faire erreur** [**ébranler** {= chanceler}] **les pas d'Israël**
loin du sol ['adâmâh], que j'ai donné à leurs pères ÷
pourvu qu'ils veillent à agir
selon tout ce que Je leur ai commandé
et selon toute la Loi que leur a commandé mon serviteur Moshèh.

1Ch 16:30 תִּילּוֹ מִלְּפָנָיו כָּל־הָאָרֶץ אֶף־תִּכְוֶן תִּבֵּל בְּל־תִּמּוֹט:

1Par 16:30 φοβηθήτω ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ πᾶσα ἡ γῆ,
κατορθωθήτω ἡ γῆ καὶ μὴ σαλευθήτω.

1Ch 16:29 Accordez à YHWH la gloire de son Nom ÷
apportez l'oblation et venez devant Lui ;
prosternez-vous devant YHWH en ornements sacrés.

1Ch 16:30 Frémissez devant [*Craignez*] sa Face, terre entière !
certes, le **monde** est établi [*Il a établi la terre*] ; il [*et elle*] ne sera pas **ébranlé**[e].

2Ch 33: 8

וְלֹא־אֶסִּיף לְהַסִּיר אֶת־רִגְלִי יִשְׂרָאֵל
מֵעַל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר הָעִמְדָּתִי לְאַבְתִּיכֶם
כִּן אִם־יִשְׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת אֶת כָּל־אֲשֶׁר צִוִּיתִים
לְכָל־הַתּוֹרָה וְהַקְּיִים וְהַמִּשְׁפָּטִים בְּיַד־מֹשֶׁה:

2Par. 33: 8 καὶ οὐ προσθήσω σαλεύσαι τὸν πόδα Ἰσραὴλ ἀπὸ τῆς γῆς,
ἥς ἔδωκα τοῖς πατράσιν αὐτῶν,
πλὴν ἐὰν φυλάσσωνται τοῦ ποιῆσαι πάντα, ἃ ἐνετειλάμην αὐτοῖς,
κατὰ πάντα τὸν νόμον καὶ τὰ προστάγματα καὶ τὰ κρίματα ἐν χειρὶ Μωυσῆ.

2Ch 33: 7 Et (Menassèh) a mis la statue de l'idole qu'il avait faite,
[... la statue sculptée et (recouverte de métal) fondu, l'image qu'il avait faite
dans la Maison de Dieu dont Dieu avait dit à David et à Shelomoh, son fils :
C'est dans cette Maison et à Jérusalem
— que j'ai choisie d'entre toutes les tribus d'Israël —
que je mettrai mon Nom, à jamais

2Ch 33: 8 Et je n'ajouterai {= continuerai} pas à faire s'écarter [ébranler {= chanceler}] les pas d'Israël,
loin du sol ['adâmâh], que j'ai destiné à leurs pères ÷
pourvu qu'ils veillent à faire tout ce que Je leur ai commandé
suivant toute la Loi et les décrets et les règles transmis par Moshèh.

Jdth 12:16 καὶ εἰσελθοῦσα ἀνέπεσεν Ἰουδιθ,
καὶ ἔξέστη ἡ καρδία Ολοφέρνης ἐπ' αὐτήν,
καὶ ἐσαλεύθη ἡ ψυχὴ αὐτοῦ,
καὶ ἦν κατεπίθυμος σφόδρα τοῦ συγγενέσθαι μετ' αὐτῆς·
καὶ ἐτήρει καιρὸν τοῦ ἀπατήσαι αὐτήν ἀφ' ἧς ἡμέρας εἶδεν αὐτήν.

Jdt 12:16 Et Judith est entrée et s'est allongée ;
et le cœur d'Holopherne a été hors de lui / transporté vers elle
et son âme a été ébranlée
et il a été pris d'un violent désir de s'unir à elle ;
car, depuis le jour où il l'avait vue, il guettait l'occasion de la séduire.

Jdth 16:15 ὄρη γὰρ ἐκ θεμελίων σὺν ὕδασιν σαλευθήσεται,
πέτραι δ' ἀπὸ προσώπου σου ὡς κηρὸς τακῆσονται·
ἐτι δὲ τοῖς φοβουμένοις σε, σὺ εὐλατεύσεις αὐτοῖς.

Jdt 16:15 Que les montagnes avec les eaux soient ébranlées sur leurs fondements
et que les rochers devant ta Face fondent comme la cire
à ceux qui te craignent, Toi, Tu seras toujours propice.

1Ma 4:32 δὸς αὐτοῖς δειλίαν καὶ τῆξον **θράσος** ἰσχύος αὐτῶν,
καὶ **σαλευθήτωσαν** τῇ συντριβῇ αὐτῶν·

1Ma 4:31 *Enferme de la même façon cette armée dans main de ton peuple Israël
et que de leurs troupes et de leur cavalerie, ils (n')aient-(que)honte.*

1Ma 4:32 *Imprime en eux la lâcheté, fais **fondre** l'audace (qu'ils tirent de) leur force
et qu'ils soient **ébranlés** par leur écrasement.*

1Ma 6: 8 καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς τοὺς λόγους τούτους,
ἐθαμβήθη καὶ **ἐσαλεύθη** σφόδρα καὶ ἔπεσεν ἐπὶ τὴν κοίτην
καὶ ἐνέπεσεν εἰς ἀρρωστίαν ἀπὸ τῆς λύπης,
ὅτι οὐκ ἐγένετο αὐτῷ καθὼς ἐνεθυμείτο.

1Ma 6: 8 *Et il est advenu que **le roi** a entendu cela
et il a été **saisi de frayeur** et très **ébranlé**
et il s'est jeté sur sa couche
et il est tombé malade de chagrin,
parce que les choses ne s'étaient pas passées pour lui comme il le désirait.*

1Ma 6:41 καὶ **ἐσαλεύοντο** πάντες οἱ ἀκούοντες φωνῆς πλήθους αὐτῶν
καὶ ὁδοιπορίας τοῦ πλήθους καὶ συγκρουσμοῦ τῶν ὅπλων·
ἦν γὰρ ἡ παρεμβολὴ μεγάλη σφόδρα καὶ ἰσχυρά.

1Ma 6:41 *Et **tous** (les Juifs) étaient **ébranlés** en entendant les voix de leur multitude,
et le piétinement de la multitude en marche et le cliquetis des armes ;
car le camp (royal) était extrêmement grand et fort.*

1Ma 9:13 καὶ **ἐσαλεύθη** ἡ γῆ ἀπὸ τῆς φωνῆς τῶν παρεμβολῶν,
καὶ ἐγένετο ὁ πόλεμος συνημμένος ἀπὸ πρωῒθεν ἕως ἑσπέρας.

1Ma 9:12 *Et la phalange s'est approchée des deux côtés, au son des trompettes ;
et les gens de Juda ont aussi sonné des trompettes.*

1Ma 9:13 *Et **la terre** a été **ébranlée** par la voix des armées ;
et le combat, engagé le matin, a duré jusqu'au soir.*

Job 9: 5 הַמַּעֲתִיק הָרִים וְלֹא יָדְעוּ אֲשֶׁר הִפְכָם בְּאַפּוֹ:

Job 9: 6 הַמַּרְגִּיז אֶרֶץ מִקְוֵה וְעִמּוּדֶיהָ יִתְפַּלְצוּן:

Job 9: 5 ὁ παλαιῶν ὄρη καὶ οὐκ οἶδασιν, ὁ **καταστρέφω** αὐτὰ ὀργῇ·

Job 9: 6 ὁ **σεῖω** τὴν ὑπ' οὐρανὸν ἐκ θεμελίων, οἱ δὲ στῦλοι αὐτῆς **σαλεύονται**·

Job 9: 2 Je sais bien qu'il en est ainsi,
comment donc un mortel aurait-il raison avec Dieu ? (...)

Job 9: 5 Lui qui déplace [*fait vieillir*] les montagnes à leur insu ÷ qui les **bouleverse** en sa colère;

Job 9: 6 Lui qui fait **frémir la terre** sur son lieu [*fait **trembler la terre** sur ses fondements*] ÷
et **ses colonnes** sont **secouées** [***ébranlées***].

Job 41:15 מִפְּלִי בְּשָׂרוֹ דָּבְקוּ יָצוּק עָלָיו בְּלִי מוֹט:

Job 41:15 σάρκες δὲ σώματος αὐτοῦ κεκόλληται·
καταχέει ἐπ' αὐτόν, οὐ **σαλευθήσεται**.

Job 41:15 Les fanons de **sa chair** [LXX *les chairs de son corps*] sont collés ensemble ÷
coulée sur lui, elle est **inébranlable**
LXX [*qu'on déverse (qqch) sur lui, **il** ne sera pas **ébranlé***].

σαλεύω ébranler (la terre), agiter (les flots)

- Ps. 10: 6 אָמַר בְּלִבּוֹ בַל-אַמוֹט לְדָרֹךְ וְדָר אֲשֶׁר לֹא-בָרַע :
- Ps 9:27 εἶπεν γὰρ ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ Οὐ μὴ σαλευθῶ,
ἀπὸ γενεᾶς εἰς γενεὰν ἄνευ κακοῦ.
- Ps 10: 6 Et (le méchant) dit en son cœur : Je ne serai pas ébranlé ÷
je serai, d'âge en âge, à l'abri du malheur.
- Ps. 13: 5 פֶּן-יֹאמַר אִיבִי יִכְלֹתִיו צָרִי יִגִּילוּ כִּי אֶמוֹט :
- Ps 12: 5 μήποτε εἶπη ὁ ἐχθρὸς μου Ἴσχυσα πρὸς αὐτόν·
οἱ θλίβοντές με ἀγαλλιάσονται, ἐὰν σαλευθῶ.
- Ps 13: 4 Regarde, réponds-moi, YHWH, mon Dieu ÷
illumine mes yeux, que je ne m'endorme en la mort,
Ps 13: 5 que mon ennemi ne dise : Je l'ai emporté sur lui ! [J'ai été fort devant lui !]
que mes adversaires [opresseurs] ne jubilent de ce que je suis ébranlé.
- Ps. 15: 5 כִּסְפוֹ לֹא-נָתַן בַּנְשֻׁף וְשִׁחַד עַל-נַפְשִׁי לֹא לָקַח עֲשֶׂה-אֶלָּה
לֹא אֶמוֹט לְעוֹלָם :
- Ps 14: 5 τὸ ἀργύριον αὐτοῦ οὐκ ἔδωκεν ἐπὶ τόκῳ καὶ δῶρα ἐπ' ἀθώοις οὐκ ἔλαβεν.
ὁ ποιῶν ταῦτα οὐ σαλευθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα.
- Ps 15: 5 Il ne prête pas son argent à intérêt [à usure]
et contre l'innocent ne prend {= n'accepte} pas de cadeau [de dons] ÷
qui agit ainsi ne sera ébranlé à jamais.
- Ps. 16: 8 שְׁוִי־תִי יְהוָה לְנִגְדִי תָמִיד כִּי מִיְמִינִי בַל-אַמוֹט :
- Ps 15: 8 προωρώμην τὸν κύριον ἐνώπιόν μου διὰ παντός,
ὅτι ἐκ δεξιῶν μου ἐστίν, ἵνα μὴ σαλευθῶ.
- Ps 16: 8 Je place YHWH devant moi³ constamment ÷
puisqu'il est à ma droite⁴, je ne serai [afin que je ne sois] pas ébranlé
- Ps. 17: 5 תִּמְךָ אֲשֶׁרִי בְּמַעְגְלוֹתֶיךָ בַל-נִמוֹטוּ פִּעְמִי :
- Ps 16: 5 κατάρτισαι τὰ διαβήματά μου ἐν ταῖς τρίβοις σου,
ἵνα μὴ σαλευθῶσιν τὰ διαβήματά μου.
- Ps. 17: 5 Soutiens mes pas° dans tes voies
Ps. 16: 5 [Restaure / rends parfaits mes pas dans tes sentiers] ÷
que mes pas ne soient pas ébranlés.
- Ps. 18: 8 וַתֵּן עֲשׂוֹתָר עֲשׂוֹתָ אֶרֶץ וּמוֹסְדֵי הָרִים יִרְגְּזוּ וַיִּתְּנַעֲשׂוּ כִּי-חָרָה לּוֹ :
- Ps 17: 8 καὶ ἐσαλεύθη καὶ ἔντρομος ἐγενήθη ἡ γῆ,
καὶ τὰ θεμέλια τῶν ὀρέων ἐταράχθησαν καὶ ἐσαλεύθησαν,
ὅτι ὠργίσθη αὐτοῖς ὁ θεός.
- Ps 18: 8 Alors la terre a été ébranlée et elle a tremblé [elle est devenue tremblante]
et les assises des montagnes ont frémi [ont été bouleversées] ÷
et elles ont été ébranlées, car il était en ardente colère [en colère contre eux].

³ [לְנִגְדִי] lenégdî, on pense à [עֶזֶר כְּנִגְדִי] 'ezér kenégdô, en Gn 2:18.

⁴ La place du défenseur et de l'avocat.

- Ps. 21: 8 כִּי־הַמֶּלֶךְ בַּטַּח בִּיהוָה וּבְחֶסֶד עָלִיוֹן בִּלְיָמוֹט:
- Ps 20: 8 ὅτι ὁ βασιλεὺς ἐλπίζει ἐπὶ κύριον
καὶ ἐν τῷ ἐλέει τοῦ ὑψίστου οὐ μὴ σαλευθῇ.
- Ps 21: 8 Oui, **le roi** se confie en YHWH ÷
et par la fidélité [*miséricorde*] du Très-Haut il ne sera pas ébranlé.
- Ps. 30: 7 וְאֲנִי אֶמְרָתִי בְשִׁלּוֹי בִלְאֻמוֹט לְעוֹלָם:
- Ps 29: 7 ἐγὼ δὲ εἶπα ἐν τῇ εὐθηνίᾳ μου Οὐ μὴ σαλευθῶ εἰς τὸν αἰῶνα.
- Ps 30: 7 J'avais dit en ma quiétude [*prospérité*] ÷ Je ne serai ébranlé, à jamais.
- Ps. 33: 8 יִרְאוּ מִיהוָה כָּל־הָאָרֶץ מִמֶּנּוּ יִגְוְרוּ כָל־יֹשְׁבֵי תֵבֶל:
- Ps 32: 8 φοβηθήτω τὸν κύριον πᾶσα ἡ γῆ,
ἀπ' αὐτοῦ δὲ σαλευθήτωσαν πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν οἰκουμένην.
- Ps 33: 8 Que de YHWH ait crainte toute la terre ÷
que le **redoutent** [*et que, devant lui, soient ébranlés*] tous les habitants du monde.
- Ps. 36:12 אַל־תְּבוֹאֲנִי רֶגֶל גִּאוּן וְיַד־רָשָׁעִים אַל־תִּגְדֹּנִי:
- Ps 35:12 μὴ ἐλθέτω μοι ποὺς ὑπερηφανίας,
καὶ χεὶρ ἁμαρτωλῶν μὴ σαλεύσαι με.
- Ps 36:12 Que ne m'atteigne pas le pied de l'orgueilleux ÷
que la main des méchants [*du pécheur*] ne me fasse pas **errer** [*ne m'ébranle pas*].
- Ps. 38:17 כִּי־אֶמְרָתִי פֶן־יִשְׂמְחוּ־לִי בְמוֹט רַגְלִי עַל־הַגִּדִילֹן:
- Ps 37:17 ὅτι εἶπα Μήποτε ἐπιχαρῶσίν μοι οἱ ἐχθροί μου·
καὶ ἐν τῷ σαλευθῆναι πόδας μου ἐπ' ἐμὲ ἐμεγαλορρημόνησαν.
- Ps 38:17 J'ai dit : Qu'ils ne se réjouissent pas à mon sujet [*mes ennemis*] ÷
quand **mon pied** est ébranlé qu'ils ne se **grandissent** pas contre moi {= à mes dépens}.
- Ps. 46: 3 עַל־כֵּן לֹא־יִירָא בְּהַמִּיר אֶרֶץ וּבְמוֹט הָהָרִים בְּלֵב יַמִּים:
- Ps. 45: 3 διὰ τοῦτο οὐ φοβηθησόμεθα ἐν τῷ ταρασσεσθαι τὴν γῆν
καὶ μετατίθεσθαι ὄρη ἐν καρδίαις θαλασσῶν.
- Ps 46: 2 Dieu est pour nous un abri [*Notre Dieu est refuge*] et une puissance ...
- Ps 46: 3 Aussi ne craindrons-nous si la terre se change [*est bouleversée*] ÷
si les montagnes sont ébranlées [*transportées*] au cœur des mers,
- Ps. 46: 6 אֱלֹהִים בְּקֶרֶב הַבַּיְתָה בִּלְתִּמוֹט יַעֲזֹרָה אֱלֹהִים לַפְּנוֹת בְּקָר:
- Ps. 46: 7 הַמּוֹי גּוֹיִם מָטוּ מִמַּלְכוֹת נֹתֵן בְּקוֹלוֹ תִּמְוֶג אֶרֶץ:
- Ps. 45: 6 ὁ θεὸς ἐν μέσῳ αὐτῆς, οὐ σαλευθήσεται·
βοηθήσει αὐτῇ ὁ θεὸς τὸ πρὸς πρῶν.
- Ps. 45: 7 ἐταράχθησαν ἔθνη, ἐκλιναν βασιλείαι·
ἔδωκεν φωνὴν αὐτοῦ, ἔσαλεύθη ἡ γῆ.
- Ps 46: 5 Les canaux [*le cours impétueux*] d'un fleuve réjouissent la ville de Dieu (...)
- Ps. 46: 6 Dieu est en son sein [*au milieu d'elle*] : elle ne sera pas ébranlée ÷
Dieu la secourt au tournant du matin [*vers le matin*].
- Ps. 46: 7 Des nations grondent [*ont été bouleversées*],
des royaumes se sont ébranlés [*se sont inclinés*] ÷
il donne de la voix, la terre se liquéfie [*a été ébranlée*].

- Ps. 48: 6 תָּמָה רָאוּ כֵן תִּמְהוּנָה לְיִנְיָ פִּזּוֹ :
- Ps 47: 6 αὐτοὶ ἰδόντες οὕτως ἐθαύμασαν, ἐταράχθησαν, ἐσαλεύθησαν,
- Ps 48: 5 Car voici : **les rois** s'étaient rencontrés / ligués ⁵ [s'étaient assemblés] ÷ ils passaient {= avançaient} ensemble [ils venaient en un même (lieu) / ensemble].
- Ps 48: 6 Ils ont vu et soudain ils ont été **stupéfaits** ÷ **épouvantés**, ils ont **décampé**.
- Ps 47: 6 [ils ont vu, et ont été frappés de stupeur ; bouleversés, ils ont été ébranlés.]
- Ps. 60: 4 הָרַעַשְׁתָּה אֶרֶץ פְּצַמְתָּהּ רַפָּה שְׁבַרְיָה כִּי־מָטָה :
- Ps 59: 4 συνέσεισας τὴν γῆν καὶ συνετάραξας αὐτήν· ἴασαι τὰ συντρίμματα αὐτῆς, ὅτι ἐσαλεύθη.
- Ps 60: 3 O Dieu, tu nous as rejetés, tu nous as fait des brèches, tu étais irrité : rétablis-nous.
- Ps 60: 4 Tu as **fait trembler la terre**, tu l'as **crevassée** [≠ et tu l'as **bouleversée**] ÷ répare [guéris] ses brèches : elle est **ébranlée** !
- Ps. 62: 3 אֲדֹנָי־הוּא צוּרִי וְיִשׁוּעָתִי מִשָּׁנָבִי לֹא־אִמּוֹט רַבָּה :
- Ps 61: 3 καὶ γὰρ αὐτὸς θεὸς μου καὶ σωτήρ μου, ἀντιλήμπτωρ μου· οὐ μὴ σαλευθῶ ἐπὶ πλεῖον.
- Ps 62: 2 En Dieu seul mon âme a repos [Mon âme ne sera-t-elle pas soumise à Dieu ?] ÷ de lui vient mon salut.
- Ps 62: 3 Car, Lui, il est mon rocher [Dieu], mon salut [sauveur] ÷ ma citadelle [mon protecteur] : je ne serai pas **grandement ébranlé**.
- Ps. 73: 2 וְאֲנִי כִמְעַט נָטִייוּ [נָטִייוּ] רַגְלִי רַגְלִי כְּאֵין שִׁפְכָה [שִׁפְכָה] אֲשֶׁרִי :
- Ps 72: 2 ἐμοῦ δὲ παρὰ μικρὸν ἐσαλεύθησαν οἱ πόδες, παρ' ὀλίγον ἐξεχύθη τὰ διαβήματά μου.
- Ps 73: 1 Psaume, d'Asaph.Oui, Dieu est bon pour Israël, pour ceux qui ont le cœur pur.
- Ps 73: 2 Et moi, pour un peu, mes pieds **déviaient** [étaient ébranlés] ÷ pour un rien, glissaient mes pas°.
- Ps. 77:19 קוֹל רַעְמָךְ בִּגְלִגְל הָאֵירוּ בְּרַקִּים תִּבְלִי רַגְלֶךָ וְתָרַעַשׁ הָאָרֶץ :
- Ps 76:19 φωνὴ τῆς βροντῆς σου ἐν τῷ τροχῷ, ἔφαναν αἱ ἀστραπαὶ σου τῇ οἰκουμένῃ, ἐσαλεύθη καὶ ἔντρομος ἐγενήθη ἡ γῆ.
- Ps 77:19 La voix de ton tonnerre grondait dans le tourbillon [la roue], les [tes] éclairs illuminaient le monde ÷ la terre **frémissait** et **tremblait** [a été ébranlée et elle est devenue tremblante].

⁵ Cf. Josué 11: 5.

- Ps. 82: 5 : כָּל־מוֹסְדֵי אֲרֶץ :
 Ps 81: 5 οὐκ ἔγνωσαν οὐδὲ συνῆκαν,
 ἐν σκότει διαπορεύονται·
 σαλευθήσονται πάντα τὰ θεμέλια τῆς γῆς.
 Ps. 82: 1 Dieu se tient-là (...) [et] au sein [milieu] des dieux, Il juge¹ (...)
 Ps 82: 5 Ils ne savent ni ne comprennent,
 dans la ténèbre, ils vont [passaient] ÷
 ils sont [seront] ébranlés, tous les fondements de la terre !
 Ps. 93: 1 יְהוָה מֶלֶךְ גָּאוֹת לִבָּשׁ לְבָשׁ יְהוָה עוֹ הַתְּאֵוָה
 אֶף־תְּכוֹן תִּבֵּל בִּלְתִּמּוֹט :
 Ps 92: 1 Εἰς τὴν ἡμέραν τοῦ προσαββάτου, ὅτε κατῴκισται ἡ γῆ·
 αἶνος ᾠδῆς τῷ Δαυιδ.}
 Ὁ κύριος ἐβασίλευσεν, εὐπρέπειαν ἐνεδύσατο,
 ἐνεδύσατο κύριος δύναμιν καὶ περιεζώσατο·
 καὶ γὰρ ἔστερέωσεν τὴν οἰκουμένην, ἥτις οὐ σαλευθήσεται.
 Ps 93: 1 YHWH règne [a établi son règne], il s'est vêtu de majesté [beauté°],
 il s'est vêtu de puissance, YHWH, [et] il a ceint⁽²⁾ (ses reins) ÷
 le monde est fixé [vers. : Il l'a fixé] [car il a affermi le monde (habité)] ;
 il [qui] ne sera pas ébranlé.
 Ps 93: 2 Ton trône est stable de tout temps [préparé depuis lors] ÷
 depuis toujours Tu es.
 Ps. 94:18 אִם־אֶמְרָתִי מִטָּה רִגְלִי חֲסִדָּה יְהוָה יִסְעֵדֵנִי :
 Ps 93:18 εἰ ἔλεγον Σεσάλευται ὁ πούς μου, τὸ ἔλεός σου, κύριε, βοηθεῖ μοι·
 Ps 94:18 Lorsque je dis [Si je disais] : Mon pied est [sera] ébranlé ÷
 ta fidélité, YHWH, me soutient [ta miséricorde, Seigneur, me secourait].
 Ps. 96: 9 הַשְׁתַּחֲנוּ לַיהוָה בְּהַדְרַת־קֹדֶשׁ תִּלְוִי מַפְנֵי כָל־הָאָרֶץ :
 Ps. 96:10 אֲמָרוּ בְּגוֹיִם יְהוָה מֶלֶךְ אֶף־תְּכוֹן תִּבֵּל בִּלְתִּמּוֹט
 יִדִּין עַמִּים בְּמִישָׁרִים :
 Ps. 96:11 יִשְׁמְחוּ הַשָּׁמַיִם וְתִגַּל הָאָרֶץ יִרְעֻם הָיָם וּמִלְאֵא :
 Ps 95: 9 προσκυνήσατε τῷ κυρίῳ ἐν αὐλῇ ἁγία αὐτοῦ,
 σαλευθήτω ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ πᾶσα ἡ γῆ.
 Ps 95:10 εἴπατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν Ὁ κύριος ἐβασίλευσεν,
 καὶ γὰρ κατώρθωσεν τὴν οἰκουμένην, ἥτις οὐ σαλευθήσεται,
 κρινεῖ λαοὺς ἐν εὐθύτητι.
 Ps 95:11 εὐφρανέσθωσαν οἱ οὐρανοί, καὶ ἀγαλλιášθω ἡ γῆ,
 σαλευθήτω ἡ θάλασσα καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς·
 Ps 96: 9 Prosternez-vous devant YHWH en ornements sacrés
 [adorez le Seigneur dans son saint tabernacle] ÷
 frémissiez [qu'elle soit ébranlée] devant sa Face, toute la terre !
 Ps 96:10 Dites parmi les nations : YHWH règne [Le Seigneur a établi son règne] ⁷¹!

⁶ Le terme de « dieux » désigne ici les chefs d'Israël. Par contre, au v. 6, St. Jérôme, *Comm. abr. sur Ps.*, 81, voit l'appel adressé par le Christ aux hommes pour les diviniser en les rendant fils du Père céleste.

σαλεύω ébranler (la terre), agiter (les flots)

Il a établi le monde [(re)dressé le monde (habité)], il [qui] ne sera pas ébranlé.

Il va juger les peuples avec droiture [équité].

Ps 96:11 Que se réjouissent les cieux,

qu'exulte la terre ! ÷

Que gronde [qu'elle soit ébranlée]

la mer et sa plénitude {= ce qui la remplit} !

Ps 97: 4

הָאֵירוֹ בְּרָקִיו תִּבְלֶה וְתִחַל הָאֲרֶץ:

Ps 96: 4 ἔφθαναν αἱ ἀστραπαὶ αὐτοῦ τῇ οἰκουμένῃ, εἶδεν καὶ ἔσαλεύθη ἡ γῆ.

Ps 97: 4 Ses éclairs illuminent le monde [monde (habité)] ÷ la terre le voit et frémit [est ébranlée].

⁷ Le Psautier de la LXX, selon une famille de manuscrits utilisés par les Pères grecs, donne deux mots supplémentaires : «... le Seigneur a régné depuis le bois », *apo xylou*. Il s'agit évidemment pour les chrétiens du bois de la croix (Justin, *Dialogue avec Tryphon* 73 et al.). Origène rejette ces deux mots que n'auront plus les Psautiers « hexaplares » (sur ces interpolations du Psautier, voir A. RAHLFS, *Septuaginta-Studien*, II). Mais le verset était entré à date ancienne sous cette forme dans la liturgie, par exemple dans la « vieille version latine », dans les versions coptes, comme le rappelle B. CAPELLE, « Regnavit a ligno (Ps 95:10) », *Travaux liturgiques*, III, 1967, p. 211 sq.

- Ps. 98: 7 יְרַעַם הָיִם וּמָלְאוּ תִבְלִי וַיִּשְׁבִּי בָהֶּ:
- Ps 97: 7 σαλευθήτω ἡ θάλασσα καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς,
ἡ οἰκουμένη καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ.
- Ps. 98: 6 ... clamez [hiph. imp.] [acclamez] devant le Roi, YHWH.
Ps. 98: 7 Que **tonne** [= gronde] [Qu'elle soit **ébranlée**] la **mer** et sa **plénitude** {= ce qui la remplit} ÷
le **monde** [le *m.* (*habité*)] et ceux qui l'habitent (...)
- Ps. 98: 9 [TM+ à la face de YHWH], car il vient pour juger la terre ...
- Ps. 99: 1 יְהִנֵּה מֶלֶךְ יִרְגְּזוּ עַמִּים יֵשֶׁב כְּרוּבִים תִּנוּט הָאָרֶץ:
- Ps 98: 1 {Ψαλμὸς τῷ Δαυιδ.}
Ὁ κύριος ἐβασίλευσεν, ὁργιζέσθωσαν λαοί.
ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν χερουβιν, σαλευθήτω ἡ γῆ.
- Ps 99: 1 YHWH règne ! les peuples ont **frémi** [que les peuples **colèrent**] ÷
Il siège sur les chérubins : la **terre vacille** [que la **terre soit ébranlée**].
- Ps. 107:27 יִתְגַּדְּלוּ וַיִּנּוּעוּ כַּשֶּׁכֹּר וְכָל־חֲכָמָתָם תִּתְבַּלֶּעַ:
- Ps 106:27 ἐταράχθησαν, ἐσαλεύθησαν ὡς ὁ μεθύων,
καὶ πᾶσα ἡ σοφία αὐτῶν κατεπόθη.
- Ps 107:27 Ils **tournoyaient**, **vacillaient** [étaient **troublés et ébranlés**] **comme un** (homme) **ivre** ÷
et toute leur sagesse était engloutie.
- Ps. 109:10 וַיִּנּוּעוּ וַיִּנּוּעוּ בָנָיו וְשָׁאֲלוּ וְדָרְשׁוּ מִחֲרִבּוֹתֵיהֶם:
- Ps 108:10 σαλευόμενοι μεταναστήτωσαν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἐπαιτησάτωσαν,
ἐκβληθήτωσαν ἐκ τῶν οἰκοπέδων αὐτῶν.
- Ps 109:10 Que ses fils, **vacillants**, **vacillent** {= deviennent errants} et qu'ils mendient ÷
et qu'ils aillent quêtant (hors) de leurs ruines !
[Que *ses fils, ébranlés, émigrent* et qu'ils mendient ;
qu'ils soient jetés-dehors de leurs maisons.]
- Ps. 109:25 וְאֲנִי הָיִיתִי חֲרָפָה לָהֶם יִרְאוּנִי יְנִיעוּן רִאשָׁם:
- Ps 108:25 καὶ ἐγὼ ἐγενήθην ὄνειδος αὐτοῖς.
εἰδοσάν με, ἐσάλευσαν κεφαλὰς αὐτῶν.
- Ps 109:25 Et moi, je suis pour eux un sujet d'opprobre ÷
ils m'ont vu, ils ont **hoché** [**branlé**] la **tête**.
- Ps. 112: 6 כִּי־לְעוֹלָם לֹא־יִמָּוֵט לִזְכָּר עוֹלָם יִהְיֶה צִדִּיק:
- Ps 111: 6 ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα οὐ σαλευθήσεται, εἰς μνημόσυνον αἰῶνιον ἔσται δίκαιος.
- Ps. 112: 5 (Il est) bon {= Heureux} [Bon°] l'homme qui a **pitié** [**compatit**] et qui **prête** (...)
- Ps 112: 6 Jamais il ne sera **ébranlé** ÷ le juste sera en mémoire éternelle.
- Ps. 114: 7 מִלִּפְנֵי אֲדוֹן הַיָּם אֶרֶץ מִלִּפְנֵי אֱלֹהֵי יַעֲקֹב:
- Ps 113: 7 ἀπὸ προσώπου κυρίου ἐσαλεύθη ἡ γῆ,
ἀπὸ προσώπου τοῦ θεοῦ Ἰακωβ
- Ps 114: 7 **Frémis**, terre, [la **terre a été ébranlée**] devant la Face du Seigneur ÷
devant la face du Dieu de Ya'aqob.

Ps. 125: 1

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת
הַבְּטָחִים בַּיהוָה
כִּהְר־צִיּוֹן לֹא־יִפּוֹט לְעוֹלָם יִשָּׁב:

Ps 124: 1 {Ὡιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.}
Οἱ πεποιθότες ἐπὶ κύριον ὡς ὄρος Σιων·
οὐ σαλευθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα ὁ κατοικῶν Ἱερουσαλημ.

Ps 125: 1 Cantique des montées.
Ceux qui se confient en YHWH [+ comme le mont Çîôn] ÷
comme le mont Çîôn, ils ne seront pas ébranlés, demeurant à jamais.
[il ne sera pas ébranlé à jamais, celui qui habite à Jérusalem]

Odes 4: 6 ἔστη, καὶ ἔσαλεύθη ἡ γῆ·
ἐπέβλεψεν, καὶ διετάκη ἔθνη.
διεθρύβη τὰ ὄρη βία,
ἐτάκησαν βουνοὶ αἰῶνιοι.

Odes 4: 3 [Dieu vient de Thémân et le Saint, de la montagne ombreuse, touffue (...)]
Odes 4: 6 Il s'est dressé et elle a été ébranlée, la terre ;
Il a regardé et elles ont complètement fondu°, les nations ;
elles ont été brisées, les montagnes, violemment ;
elles ont fondu, les collines antiques.]

Pro 3:26 כִּי־יִהְיֶה בְּכִסְלֶךְ וְשֹׁמֵר רַגְלֶךָ מִלְכָּד:

Pro 3:26 ὁ γὰρ κύριος ἔσται ἐπὶ πασῶν ὁδῶν σου
καὶ ἐρείσει σὸν πόδα, ἵνα μὴ σαλευθῇς.

Pro. 3:25 Et tu ne craindras ni l'effroi soudain [la terreur° qui survient] ÷
ni la dévastation {= catastrophe} qui vient sur les impies
[ni les élans {= assaults} des impies qui surviendraient],

LXX ≠ Pro. 3:26 car YHVH sera ton assurance [≠ sur toutes tes routes] ÷
et, du piège, Il gardera ton pied
LXX ≠ [et il soutiendra ton pied, pour que tu ne sois ébranlé].

Qo. 12: 3 בַּיּוֹם שִׁזְעוּ שְׁמֵרֵי הַבַּיִת וְהַתְּעוֹתוּ אֲנָשֵׁי הַחֵיל
וּבְטָלוּ הַטַּחְנוֹת כִּי מַעֲשׂוֹ וְחֲשָׁכּוֹ הָרָאוֹת בְּאֲרָבוֹת:

Ecc 12: 3 ἐν ἡμέρᾳ,
ἢ ἐὰν σαλευθῶσιν φύλακες τῆς οἰκίας
καὶ διαστραφῶσιν ἄνδρες τῆς δυνάμεως,
καὶ ἥργησαν αἱ ἀλήθουσai, ὅτι ὠλιγώθησαν,
καὶ σκοτάσουσιν αἱ βλέπουσαι ἐν ταῖς ὀπαῖς·

Qo 12: 1 Souviens-toi de ton Créateur aux jours de ton adolescence ÷
avant que viennent les jours du malheur (...)

Qo 12: 3 au jour où tremblent⁴ [branlent] les gardiens de la maison,
où se courbent les hommes vigoureux ÷
où s'arrêtent celles qui meulent, car trop peu nombreuses,
où s'enténébrent celles qui regardent par les fenêtres ;

- Sag. 4: 4 κὰν γὰρ ἐν κλάδοις πρὸς καιρὸν ἀναθάλη,
ἐπισφαλῶς βεβηκότα ὑπὸ ἀνέμου **σαλευθήσεται**
καὶ ὑπὸ βίας ἀνέμων ἐκριζωθήσεται.
- Sag. 4: 3 *Mais la nombreuse postérité des impies ne profitera pas;
issue de rejetons bâtards, elle ne poussera pas de racines profondes,
elle n'établira pas de base solide.*
- Sag. 4: 4 *Même si pour un temps elle monte en branches,
mal affermie, elle sera ébranlée par le vent
et déracinée par la violence des vents;*
- Sag. 4:19 καὶ ἔσονται μετὰ τοῦτο εἰς πτώμα ἄτιμον καὶ εἰς ὕβριν ἐν νεκροῖς δι' αἰῶνος,
ὅτι ῥήξει αὐτοὺς ἀφώνους πρηνεῖς καὶ **σαλεύσει** αὐτοὺς ἐκ θεμελίων,
καὶ ἕως ἐσχάτου χερσωθήσονται καὶ ἔσονται ἐν ὁδύνῃ,
καὶ ἡ μνήμη αὐτῶν ἀπολείται.
- Sag. 4:19 *Après cela, ils deviendront un cadavre méprisé,
un objet d'outrage parmi les morts à jamais.
Car Il les brisera, précipités, muets, la tête la première.
Il les ébranlera de leurs fondements
et ils seront complètement dévastés, en proie à la douleur
et leur mémoire périra.*
- Si 13:21 πλούσιος **σαλευόμενος** στηρίζεται ὑπὸ φίλων,
ταπεινὸς δὲ πεσὼν προσαπωθεῖται ὑπὸ φίλων.
- Si 13:21 *Quand le riche est ébranlé, ses amis le soutiennent ;
mais quand l'humble tombe, ses amis le repoussent.*
- Si 16:18 ἰδοὺ ὁ οὐρανὸς καὶ ὁ οὐρανὸς τοῦ οὐρανοῦ,
ἄβυσσος καὶ γῆ ἐν τῇ ἐπισκοπῇ αὐτοῦ **σαλευθήσονται**.
- Si 16:19 ἅμα τὰ ὄρη καὶ τὰ θεμέλια τῆς γῆς
ἐν τῷ ἐπιβλέψαι εἰς αὐτὰ **τρόμῳ συσσεύονται**.
- Si 16:18 *Vois : le ciel et le ciel du ciel,
l'Abîme et la terre sont ébranlés à sa visite.*
- Si 16:19 *Ensemble les montagnes et les fondements de la terre
sous son regard tremblent-ensemble d'un tremblement.*
- Si 26: 7 βοοζύγιον **σαλευόμενον** γυνὴ πονηρά,
ὁ κρατῶν αὐτῆς ὡς ὁ δρασσόμενος σκορπίου.
- Si 26: 7 *C'est un joug de bœufs ébranlé qu'une femme mauvaise ;
qui s'y attache est comme celui qui saisit un scorpion.*
- Si 28:14 γλῶσσα τρίτη πολλοὺς **ἐσάλευσεν**
καὶ **διέστησεν** αὐτοὺς ἀπὸ ἔθνους εἰς ἔθνος
καὶ πόλεις ὀχυρὰς **καθεῖλεν**
καὶ οἰκίας μεγιστάνων **κατέστρεψεν**.
- Si 28:14 *La langue (qui fait) triple (victime) ⁸ a ébranlé bien des gens
et les a dispersés de nation en nation;
et elle a détruit des villes-fortes et a renversé des maisons de grands.*

⁸ Terme technique de la langue rabbinique pour désigner le calomniateur (cf. Bab. Arakhin 15b).

- Si 29:17 ἐγγύη πολλοὺς ἀπώλεσεν κατευθύνοντας
καὶ ἐσάλευσεν αὐτοὺς ὡς κύμα θαλάσσης·
- Si 29:17 *Une caution a ruiné bien des gens prospères ;
et les a ébranlés / ballottés comme une vague de la mer ;*
- Si 43:16 καὶ ἐν ὀπτασίᾳ αὐτοῦ σαλευθήσεται ὄρη,
ἐν θελήματι αὐτοῦ πνεύσεται νότος.
- Si 43:16 *Et à sa vue, sont ébranlées les montagnes
selon sa volonté souffle le vent du sud ;*
- Si 48:12 Ἡλίας ὃς ἐν λαίλαπι ἐσκεπάσθη,
καὶ Ελισαίε ἐνεπλήσθη πνεύματος αὐτοῦ·
καὶ ἐν ἡμέραις αὐτοῦ οὐκ ἐσαλεύθη ὑπὸ ἄρχοντος,
καὶ οὐ κατεδυνάστευσεν αὐτὸν οὐδεὶς.
- Si 48:12 *Lorsqu'Elie eut été abrité dans le tourbillon,
et qu'Elisée a été rempli de son souffle ;
dans ses jours, il n'a été ébranlé par aucun chef
et personne ne l'a opprimé.*
HB + [il a fait deux fois plus de prodiges ; et tout ce qui sortait de sa bouche était prodiges]
- Si 48:19 τότε ἐσαλεύθησαν καρδίαι καὶ χεῖρες αὐτῶν,
καὶ ὠδίνησαν ὡς αἱ τίκτουσαι·
- Si 48:18 *En ses jours est monté Sennachérib
et il a envoyé Rabsakès qui est parti
et a levé la main contre Sion dans son orgueilleuse arrogance.*
- Si 48:19 *Alors ont été ébranlés leurs cœurs et leurs mains,
ils ont été dans les douleurs comme les femmes en travail;*
- Ps Sal 8:33 ἡμῖν καὶ τοῖς τέκνοις ἡμῶν ἡ εὐδοκία εἰς τὸν αἰῶνα·
κύριε σωτὴρ ἡμῶν,
οὐ σαλευθησόμεθα ἔτι τὸν αἰῶνα χρόνον.
- Ps Sal 8:33 *Pour nous et nos enfants, (tu réserves) ta bienveillance à jamais ;
Seigneur, notre sauveur,
nous ne serons plus ébranlés, jusqu'à la fin des temps.*
- PsSal 15: 4 ὁ ποιῶν ταῦτα οὐ σαλευθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα ἀπὸ κακοῦ,
φλὸξ πυρὸς καὶ ὀργὴ ἀδίκων οὐχ ἄψεται αὐτοῦ,
- PsSal 15: 4 *L'homme qui rend ce culte ne sera jamais ébranlé par le mal :
ni la flamme du feu, ni la colère qui vise les injustes ne l'atteindront,*

σαλεύω ébranler (la terre), agiter (les flots)

Is. 7: 2

וַיֵּגְד לְבֵית דָּוִד לֵאמֹר נָחָה אָרָם עַל־אַפְרַיִם
וַיֵּנַע לְבָבוֹ וּלְבַב עַמּוֹ כְּנוֹעַ צִי־יָעַר מִפְּנֵי־רֹיחַ:

Isaïe 7: 2 καὶ ἀνηγγέλη εἰς τὸν οἶκον Δαυιδ λέγοντες

Συνεφώνησεν Αραμ πρὸς τὸν Εφραιμ·

καὶ ἐξέστη ἡ ψυχὴ αὐτοῦ καὶ ἡ ψυχὴ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ,

ὅν τρόπον ὅταν ἐν δρυμῷ ξύλον ὑπὸ πνεύματος σαλευθῇ.

Isaïe 7: 1 Or, aux jours de 'Â'hâz, fils de Yôthâm, fils de 'Ouzi-Yâhou, roi de Juda,

Raçôn, roi de 'Arâm, et Pèqa'h, fils de Remal-Yâhou, roi d'Israël

sont montés à Jérusalem, pour une attaque contre elle ÷

mais ils n'ont pu l'attaquer.

Isaïe 7: 2 Et on en a informé la Maison de David, pour dire : 'Arâm campe en 'Ephraïm ! ÷

et le cœur du roi et le cœur de son peuple

se sont mis à vaciller [ont été terrifiés / hors d'eux-mêmes]

comme vacillent devant [sont ébranlés par] un souffle les arbres de la forêt.

Is. 40:20

הַמִּסְכֵּן תְּרוֹמָה עֵץ לֹא־יִרְקַב יִבְחַר
חָרַשׁ חָכָם יִבְקֹשׁ־לּוֹ לְהַכִּין פֶּסֶל לֹא יִמוּט:

Isaïe 40:20 ξύλον γὰρ ἄσηπτον ἐκλέγεται τέκτων

καὶ σοφῶς ζητεῖ πῶς στήσει αὐτοῦ εἰκόνα καὶ ἵνα μὴ σαλεύηται.

Isaïe 40:20 Celui qui est trop pauvre pour une telle offrande choisit un bois qui ne pourrisse pas ÷

et il se procure un habile artisan pour installer une statue qui ne branle pas.

[Car l'artisan choisit un bois qui ne pourrisse pas ;

et cherche sagement comment il fera-tenir son image afin qu'elle ne soit pas ébranlée.]

Jér. 23: 9

לְנִבְאִים נִשְׁבַּר לִבִּי בְּקִרְבִּי רָחֹפוּ כָּל-עֲצָמוֹתַי
הָיִיתִי כְּאִישׁ שָׁכֹר וּכְגִבֹּר עָבְרוּ יַיִן
מִפְּנֵי יְהוָה וּמִפְּנֵי דְבָרֵי קִדְשׁוֹ:

Jér. 23: 9 Ἐν τοῖς προφήταις συνετρίβη ἡ καρδία μου,
ἐν ἐμοὶ **ἐσαλεύθη** πάντα τὰ ὀστᾶ μου,
ἐγενήθην ὡς ἀνὴρ συντετριμμένος καὶ ὡς ἄνθρωπος συνεχόμενος ἀπὸ οἴνου
ἀπὸ προσώπου κυρίου καὶ ἀπὸ προσώπου εὐπρεπείας δόξης αὐτοῦ.

Jér. 23: 9 Pour les prophètes,
mon cœur est brisé au-dedans de moi, tous **mes os** sont **agités**° [**ébranlés**] :
je suis devenu comme un homme ivre [*brisé*],
comme un homme (dé)passé [*dominé*] par le vin ÷
à cause de YHWH et à cause de ses paroles saintes [*≠ de l'excellence de sa gloire*].

Jér. 51: 7

כּוֹס-זָהָב בְּבֶל בַּיַּד-יְהוָה מִשְׁכַּרְתַּת כָּל-הָאָרֶץ
מִיַּנְהָ שָׁתוּ גוֹיִם עַל-כֵּן יִתְהַלְּלוּ גוֹיִם:

Jér. 28: 7 ποτήριον χρυσοῦν Βαβυλῶν ἐν χειρὶ κυρίου μεθύσκον πάσαν τὴν γῆν·
ἀπὸ τοῦ οἴνου αὐτῆς ἐπίοσαν ἔθνη, διὰ τοῦτο **ἐσαλεύθησαν**.

Jér. 51: 7 Une coupe d'or, Bâbel, dans la main de YHWH : elle enivrait toute la terre ÷

Jér. 28: 7 de son vin, **les nations** ont bu,
voilà pourquoi elles **sont devenues folles** les nations [*≠ elles ont été ébranlées*].

Lam. 4:14

נָעוּ עוֹרִים בַּחוּצוֹת נִגְאָלוּ בָדָם בְּלֹא יוֹכְלוּ יָגְעוּ בְּלִבְשֵׁיהֶם:

Lam. 4:15

סֹוְרוֹ טָמֵא קָרְאוּ לָמוֹ סֹוְרוֹ אֶל-תִּנְעֻ כִּי נִצּוּ גַם-נָעוּ
אָמְרוּ בְּגוֹיִם לֹא יוֹסִיפוּ לָגוֹר:

Lam. 4:14 Ἐσαλεύθησαν ἐγρήγοροι αὐτῆς ἐν ταῖς ἐξόδοις, ἐμολύνθησαν ἐν αἵματι·
ἐν τῷ μὴ δύνασθαι αὐτοὺς ἥψαντο ἐνδυμάτων αὐτῶν.

Lam. 4:15 Ἀπόστητε ἀκαθάρτων – καλέσατε αὐτοὺς – ἀπόστητε ἀπόστητε,
μὴ ἄπτεσθε, ὅτι ἀνήφθησαν καὶ γε **ἐσαλεύθησαν**·
εἶπατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν Οὐ μὴ προσθῶσιν τοῦ παροικεῖν.

Lam. 4:14 Ils **vacillaient** (comme) des aveugles dans les rues, souillés de sang ÷
de sorte qu'on ne pouvait toucher leurs vêtements.

≠ [*Ses veilleurs étaient ébranlés {= agités} dans les sorties ;
alors qu'ils ne le pouvaient pas, ils ont touché leurs vêtements.*]

Lam. 4:15 Ecartez-vous ! Impur ! leur criait-on [*≠ Écartez-vous des impurs, désignez-les*] ;
Ecartez-vous ! Ecartez-vous ! Ne touchez pas !
car ils fuyaient, ils **vacillaient** même

≠ [*parce qu'ils se sont enflammés et même ont été ébranlés {= se sont agités}*] ÷
on disait [*dites*] parmi les nations : Qu'ils ne prolongent pas leur séjour !

Dan. 4:11

קָרָא בְּחֵיל וְכֵן אָמַר
גָּדוּ אֵילָנָא וְקַצְצוּ עֲנָפֵיהִי אֶתְרוּ עֲפִיָּהּ וּבְדָרוּ אֲנָבֶיהָ
תָּגַד חֵיתָא מִן־תַּחְתֵּיהִי וְצָפְרֵיהִי מִן־עֲנָפֵיהִי׃

Dn θ 4:14 καὶ ἐφώνησεν ἐν ἰσχύι καὶ οὕτως εἶπεν
Ἐκκόψατε τὸ δένδρον καὶ ἐκτίλατε τοὺς κλάδους αὐτοῦ
καὶ ἐκτινάξατε τὰ φύλλα αὐτοῦ καὶ διασκορπίσατε τὸν καρπὸν αὐτοῦ·
σαλευθήτωσαν τὰ θηρία ὑποκάτωθεν αὐτοῦ
καὶ τὰ ὄρνεα ἀπὸ τῶν κλάδων αὐτοῦ·

Dn 4:14 καὶ ἐφώνησε καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἐκκόψατε αὐτὸ καὶ καταφθείρατε αὐτό·
προστέτακται γὰρ ἀπὸ τοῦ ὑψίστου ἐκριζῶσαι καὶ ἀχρειῶσαι αὐτό.

Dn 4:10 Et je regardais les visions de ma tête sur ma couche ;
et voici : un Vigilant, un saint descendait des cieux

Dn 4:11 Et il criait avec force et parlait ainsi :

Dan θ 4:14 Abattez l'arbre et coupez ses branches ;
arrachez° [secouez] ses feuilles et dispersez ses fruits ÷
et que les vivantes s'enfuient de dessous lui
[que les bêtes sauvages soient ébranlées sous lui]
et les passereaux, (loin) de ses branches.

Am. 8:12

וְנָעוּ מַיִם עַד־יָם וּמַצְפּוֹן עַד־מִזְרָח׃
יִשְׁוּטְטוּ לְבַקֵּשׁ אֶת־דְּבַר־יְהוָה וְלֹא יִמָּצְאוּ׃

Am. 8:12 καὶ σαλευθήσονται ὕδατα ἕως θαλάσσης,
καὶ ἀπὸ βορρᾶ ἕως ἀνατολῶν περιδραμοῦνται ζητοῦντες τὸν λόγον κυρίου
καὶ οὐ μὴ εὑρῶσιν.

Amos 8:12 On se déplacera d'une mer à l'autre mer, et du nord au levant ⁹ ÷

on rôdera, pour chercher la Parole de YHVH
LXX ≠ [Et les eaux seront agitées, jusqu'à la mer ;
et du nord au levant, on courra ça et là, pour chercher la Parole du Seigneur]
— et on ne la trouvera pas !

Am. 9: 5

וְאֵדְנִי יְהוָה הַצְבָּאוֹת הַנוֹגֵעַ בָּאָרֶץ וְתִמְנוֹג וְאֶבְלוּ כָל־יוֹשְׁבֵי בָהּ׃
וְעִלְתָּה כִּיָּאֵר כְּלֵה וְשָׁקַעַה כִּיָּאֵר מִצְרַיִם׃

Am. 9: 5 καὶ κύριος κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ,
ὁ ἐφαπτόμενος τῆς γῆς καὶ σαλεύων αὐτήν,
καὶ πεινήσουσιν πάντες οἱ κατοικοῦντες αὐτήν,
καὶ ἀναβήσεται ὡς ποταμὸς συντέλεια αὐτῆς
καὶ καταβήσεται ὡς ποταμὸς Αἰγύπτου·

Amos 9: 5 Et le Seigneur YHVH ʿĒbâ'ôth [le Seigneur, le Seigneur Dieu maître-de-tout]
touche [saisit] la terre et elle se liquéfie [est ébranlée] ;
et ils sont en deuil tous ceux qui l'habitent ÷
et elle monte comme le Nil, tout entière,
et puis retombe comme le Nil d'Egypte.
LXX [et il montera comme le Fleuve, l'Achèvement
et il (re)descendra comme le Fleuve d'Egypte].

⁹ OSTY suggère en note une correction possible [מִדְּבַר], mais en lien avec le nord, on trouve plutôt [נֹב].

Mi. 1: 4 וְנִמְסוּ הַהָרִים תַּחְתֵּי וְהָעִמְקִים יִתְבַּקְּעוּ
כְּדֹנָג מִפְּנֵי הָאֵשׁ כְּמִים מִגְרִים בְּמוֹרָד:

Mi. 1: 4 καὶ σαλευθήσεται τὰ ὄρη ὑποκάτωθεν αὐτοῦ,
καὶ αἱ κοιλάδες τακήσονται ὥς κηρὸς ἀπὸ προσώπου πυρὸς
καὶ ὥς ὕδωρ καταφερόμενον ἐν καταβάσει.

Mi 1: 3 Car, voici, YHWH sort de son lieu ÷
et Il descend et Il marche [*monte / chevauche / foule*] sur les hauteurs de la terre.

Mi 1: 4 Et les montagnes fondent sous Lui et les vallées se fendent
[*Et les montagnes seront ébranlées sous Lui et les vallées fonderont*] ÷
comme cire en présence du feu,
[*et*] comme les eaux qui s'écoulent [*se précipitent*] dans une descente.

Nah. 1: 5 הָרִים רָעָשׁוּ מִמָּנוּ וְהַגְּבָעוֹת הֵתִמָּנוּ
וְתִשָּׂא הָאָרֶץ מִפְּנֵי וְתִבֵּל וְכָל-יֹשְׁבֵי בָהּ:

Nah. 1: 5 τὰ ὄρη ἐσείσθησαν ἀπ' αὐτοῦ,
καὶ οἱ βουνοὶ ἐσαλεύθησαν·
καὶ ἀνεστάλη ἡ γῆ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ, ἡ σύμπασα
καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ.

Nah. 1: 3 YHVH est lent à la colère, mais grande est [*sa*] force ;
et pour (ce qui est de) laisser impuni, il ne laisse impuni (personne) [+ *le Seigneur*] ÷
YHVH, dans l'ouragan et la tempête° [*בְּסוּפָהּ וּבְשַׁעֲרָהּ יָרֵכֶן*] est sa route,
LXX ≠ [*dans l'achèvement {= la destruction} 10 et le séisme est sa route*],
la nuée est [*les nuées sont*] la poussière° de ses pieds.

Nah. 1: 4 Il rabroue [*menace*] la mer et Il l'assèche
et tous les fleuves, Il les fait tarir [≠ *rend déserts*] ÷
ils dépérissent, le Bashân et le Carmèl [*la Basanitide et le Karmêlos*] ;
et, la floraison du Liban, elle dépérit [*disparaît*]!

Nah. 1: 5 Les montagnes tremblent [*ont tremblé*] à cause de Lui,
et les collines se dissolvent [*ont été ébranlées*] ÷
et la terre a été soulevée [*a reculé* 11] devant lui,
et le monde [≠ *elle tout entière*]
et tous ceux qui l'habitent.

Nah. 3:12 כָּל-מִבְצָרֶיךָ תֵּאֱנִים עִם-בְּכוֹרִים אִם-יִצְעֵק וְנִפְלֹי עַל-פִּי אוֹכְלִי:

Nah. 3:12 πάντα τὰ ὀχυρώματά σου συκαὶ σκοποὺς ἔχουσαι·
ἐὰν σαλευθῶσιν, καὶ πεσοῦνται εἰς στόμα ἔσθοντος.

Nah 3:12 Toutes *tes forteresses* sont *des figuiers*
avec des (figues) de prémices ÷ [*ayant des "guetteurs"* 12]
qu'on les *déplace* {= secoue} [*ébranle*]
et elles tombent dans la bouche de celui qui les mange !

10 [*סופָה*] a été interprété comme « la fin » = la destruction.

11 Le verbe est attesté au sens de "refouler" des assaillants.

12 Il s'agit vraisemblablement d'un terme agricole désignant la figue précoce.

σαλεύω ébranler (la terre), agiter (les flots)

Hab. 3: 6

עֲמַד וַיִּמָּדֵד אֶרֶץ

רָאָה וַיִּתֵּר גּוֹיִם וַיִּתְּפֹצֵץ הַרְרֵי-עֵד שָׁחַ וַיִּגְבְּעוּת עוֹלָם

הַלִּיכֹת עוֹלָם לּוֹ:

Hab. 3: 6 ἔσθη, καὶ ἑσαλεύθη ἡ γῆ·
ἐπέβλεψεν, καὶ διετάκη ἔθνη.
διεθύβη τὰ ὄρη βίᾳ, ἐτάκησαν βουνοὶ αἰῶνιοι.

Hab. 3: 3 'Éloah arrive de Thémân et le Saint, du mont Pâ'rân — Sèlâh ÷
LXX ≠ [Dieu viendra de Thaiman et le Saint, de la montagne ombreuse, touffue — Pause ;

Ha 3: 6 Il s'est tenu-debout et a mesuré la terre [Il s'est dressé et la terre a été ébranlée] ;
il a regardé et les nations ont sursauté [ont complètement fondu°],
et les montagnes éternelles se sont disloquées
[les montagnes ont été brisées violemment]
elles se courbent / s'inclinent {= s'effondrent} [ont fondu] les collines antiques ÷
voies d'éternité pour lui [Ses cheminements éternels ...].

Za. 12: 2

הִנֵּה אֲנִי שֹׁם אֶת-יְרוּשָׁלַם סָף-רָעַל לְכָל-הָעַמִּים סְבִיב

וְגַם עַל-יְהוּדָה יִהְיֶה בְּמִצּוֹר עַל-יְרוּשָׁלַם:

Za. 12: 2 Ἴδου ἐγὼ τίθημι τὴν Ἱερουσαλημ
ὥς πρόθυρα σαλευόμενα πᾶσι τοῖς λαοῖς κύκλῳ,
καὶ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ἔσται περιοχὴ ἐπὶ Ἱερουσαλημ.

Zach. 12: 2 Voici que, moi, je vais faire de Jérusalem
une bassine {= coupe} de vertige [≠ comme avant-portes ébranlées] ¹³
pour tous les peuples d'alentour ÷
et ce sera aussi pour Juda lors du siège de Jérusalem
LXX ≠ [et en Judée, il y aura un siège contre Jérusalem].

¹³ סף1 signifie "coupe°" ; LXX qui, au contraire du TM dévalorise Jérusalem, considérée comme fautive, s'appuie pour sa traduction sur le sens de סף2 "seuil", comme en Amos 9: 1.

Mt. 11: 7 Τούτων δὲ πορευομένων
ἦρξατο ὁ Ἰησοῦς λέγειν τοῖς ὄχλοις περὶ Ἰωάννου,
Τί ἐξήλθατε εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι;
κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου σαλευόμενον;

Mt 11: 7 Tandis que (les appreneurs de Yo'hânân) faisaient-route,
Yeshou'a s'est mis à dire aux foules, au sujet de Yo'hânân :
Qu'êtes-vous sortis contempler dans le désert ?
Un roseau ébranlé / agité par le vent ?...

Mt. 24:29 Εὐθέως δὲ μετὰ τὴν θλίψιν τῶν ἡμερῶν ἐκείνων
ὁ ἥλιος σκοτισθήσεται,
καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς,
καὶ οἱ ἀστέρες πεσοῦνται ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ,
καὶ αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται.

Mt 24:29 Or aussitôt° après l'affliction de ces jours-là,
le soleil s'obscurcira
et la lune ne donnera pas sa clarté
et les étoiles tomberont du ciel
et les puissances des cieux seront ébranlées.

Mc 13:25 καὶ οἱ ἀστέρες ἔσονται ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πίπτοντες,
καὶ αἱ δυνάμεις αἱ ἐν τοῖς οὐρανοῖς σαλευθήσονται.

Mc 13:25 *et les étoiles tomberont hors du ciel*
et les puissances des cieux seront ébranlées.

- Luc 6:38 δίδοτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν·
μέτρον καλὸν πεπιεσμένον **σεσαλευμένον** ὑπερεκχυννόμενον
δώσουσιν εἰς τὸν κόλπον ὑμῶν·
ὃ γὰρ μέτρῳ μετρεῖτε ἀντιμετρηθήσεται ὑμῖν.
- Luc 6:38 Donnez et on vous donnera;
c'est **une bonne mesure**, tassée, **secouée**, débordante,
qu'on mettra dans votre giron ;
car c'est de la mesure dont vous mesurez qu'en retour il vous sera mesuré.
- Luc 6:48 ὁμοίός ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδομοῦντι οἰκίαν
ὃς ἔσκαψεν καὶ ἐβάθυνεν καὶ ἔθηκεν θεμέλιον ἐπὶ τὴν πέτραν·
πλημμύρης δὲ γενομένης προσέρηξεν ὁ ποταμὸς τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ,
καὶ οὐκ ἴσχυσεν **σαλεῦσαι** αὐτὴν διὰ τὸ καλῶς οἰκοδομηθῆσαι αὐτήν.
- Luc 6:47 Quiconque vient vers moi et entend mes paroles et les fait,
je vais vous montrer à qui il est semblable.
- Luc 6:48 Il est semblable à un homme construisant une maison
qui a creusé et approfondi et a mis un fondement sur le roc ;
or, comme était arrivée une crue, le fleuve s'est brisé contre **cette maison-là**
et il n'a pas eu la force de **l'ébranler**, parce qu'elle était bien construite.
- Luc 7:24 Ἀπελθόντων δὲ τῶν ἀγγέλων Ἰωάννου
ἤρξατο λέγειν πρὸς τοὺς ὄχλους περὶ Ἰωάννου,
Τί ἐξήλθατε εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι;
κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου **σαλευόμενον**;
- Luc 7:24 Or les messagers de Yo'hânân s'étant éloignés,
il a commencé à dire à l'adresse des foules au sujet de Yo'hânân :
Vous êtes sortis au désert pour considérer quoi ?
Un **roseau ébranlé** par le vent ?
- Luc 21:25 Καὶ ἔσονται σημεῖα ἐν ἡλίῳ καὶ σελήνῃ καὶ ἄστροις,
καὶ ἐπὶ τῆς γῆς συνοχὴ ἔθνων
ἐν ἀπορίᾳ ἥχους θαλάσσης καὶ **σάλου**,
- Luc 21:26 ἀποψυχόντων ἀνθρώπων ἀπὸ φόβου
καὶ προσδοκίας τῶν ἐπερχομένων τῇ οἰκουμένῃ,
αἱ γὰρ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται.
- Luc 21:25 Et il y aura des signes dans le soleil et la lune et les étoiles
et sur la terre, angoisse des nations,
effarées du fracas de la mer et de **l'agitation** (des flots).
- Luc 21:26 Les hommes rendront l'âme de peur,
dans l'attente de ce qui survient sur le monde habité
car *les puissances des cieux seront ébranlées.*

- Ac 2:25 Δαυὶδ γὰρ λέγει εἰς αὐτόν,
Προορώμην τὸν κύριον ἐνώπιόν μου διὰ παντός,
ὅτι ἐκ δεξιῶν μου ἐστὶν ἵνα μὴ σαλευθῶ.
- Ac 2:25 Car David dit de lui :
*Je contemplais toujours le Seigneur devant moi ;
car il est à ma droite, afin que je ne sois pas ébranlé.*
- Ac 2:26 C'est pourquoi mon cœur s'est réjoui,
et ma langue a exulté ;
et encore ma chair aussi reposera en espérance ;
- Ac 2:27 car tu ne laisseras pas mon âme en Hadès,
et tu ne permettras pas que ton saint voie la corruption.
- Ac 2:28 Tu m'as fait connaître les chemins de la vie,
Tu me rempliras de joie par [la vue de] ta face.
- Ac 4:31 καὶ δεηθέντων αὐτῶν
ἐσαλεύθη ὁ τόπος ἐν ᾧ ἦσαν συνηγμένοι,
καὶ ἐπλήσθησαν ἅπαντες τοῦ ἁγίου πνεύματος
καὶ ἐλάλουν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ μετὰ παρρησίας.
- Ac 4:29 Et maintenant, Seigneur, regarde à leurs menaces,
et donne à tes serviteurs / esclaves d'annoncer ta parole avec toute assurance,
- Ac 4:30 en étendant [ta] main
pour qu'advienne une guérison et des signes et des prodiges
par le Nom de ton saint serviteur Yeshou'a / Jésus.
- Ac 4:31 Et comme ils imploraient,
le lieu où ils étaient assemblés a été ébranlé,
et ils ont tous été remplis du Souffle Saint
et il annonçaient la parole de Dieu avec assurance.
- Ac 16:26 ἄφνω δὲ σεισμὸς ἐγένετο μέγας
ὥστε σαλευθῆναι τὰ θεμέλια τοῦ δεσμοτηρίου·
ἠνεύχθησαν δὲ παραχρῆμα αἱ θύραι πᾶσαι
καὶ πάντων τὰ δεσμὰ ἀνέθη.
- Ac 16:25 Vers minuit, Paul et Silas, en prière, chantaient les louanges de Dieu ;
or les prisonniers les écoutaient.
- Ac 16:26 Tout à coup, il y eut un grand tremblement / séisme,
en sorte qu'ont été ébranlées les fondations de la geôle ;
or, à l'instant même, se sont ouvertes toutes les portes
et les liens de tous (les prisonniers) ont été détachés.
- Ac 17:13 Ὡς δὲ ἔγνωσαν οἱ ἀπὸ τῆς Θεσσαλονίκης Ἰουδαῖοι
ὅτι καὶ ἐν τῇ Βεροίᾳ κατηγγέλη ὑπὸ τοῦ Παύλου ὁ λόγος τοῦ θεοῦ,
ἦλθον κάκεῖ σαλεύοντες καὶ ταρασσόντες τοὺς ὄχλους.
- Ac 17:13 Or comme les Juifs de Thessalonique ont connu
que, à Bérée aussi, la Parole de Dieu avait été annoncée par Paul,
ils sont venus là aussi, ébranlant et troublant les foules.

2Th. 2: 2 εἰς τὸ μὴ ταχέως

σαλευθῆναι ὑμᾶς ἀπὸ τοῦ νοῦς
μηδὲ θροεῖσθαι, μήτε διὰ πνεύματος
μήτε διὰ λόγου μήτε δι' ἐπιστολῆς ὡς δι' ἡμῶν,
ὥς ὅτι ἐνέστηκεν ἡ ἡμέρα τοῦ κυρίου·

2Th 2: 1 Nous vous adjurons, frères,
pour ce qui est de la Venue de notre Seigneur Jésus Christ
et de notre rassemblement auprès de Lui,

2Th 2: 2 ne vous laissez pas trop vite
ébranler hors de la pensée,
ni alarmer par un Esprit ¹⁴,
par une parole ou une lettre ¹⁵ qu'on dirait de nous,
comme si était là le Jour du Seigneur ¹⁶.

Héb. 12:26 οὐ ἡ φωνὴ τὴν γῆν ἐσάλευσεν τότε, νῦν δὲ ἐπήγγελται λέγων,
Ἔτι ἅπαξ ἐγὼ σείσω οὐ μόνον τὴν γῆν ἀλλὰ καὶ τὸν οὐρανόν.

Héb. 12:27 τὸ δέ,

Ἔτι ἅπαξ
δηλοῖ [τὴν] τῶν σαλευομένων μετάθεσιν ὡς πεποιημένων,
ἵνα μείνη τὰ μὴ σαλευόμενα.

Héb. 12:28 Διὸ βασιλείαν ἀσάλευτον παραλαμβάνοντες
ἔχωμεν χάριν,
δι' ἧς λατρεύομεν εὐαρέστως τῷ θεῷ μετὰ εὐλαβείας καὶ δέους·

Hé. 12:26 Celui dont la voix jadis a ébranlé la terre a fait maintenant cette promesse :
Encore une fois, moi je ferai trembler non seulement *la terre*, mais aussi *le ciel*.

Hé. 12:27 *Encore une fois*, ces mots l'indiquent:
les choses ébranlées vont être changées, parce que créées,
pour que demeurent celles qui ne sont ébranlées.

Hé. 12:28 C'est pourquoi, puisque nous recevons un Royaume inébranlable,
ayons de la reconnaissance / accueillons la grâce,
par laquelle nous rendions à Dieu un culte qui lui soit agréable, avec piété et crainte;

Hé. 12:29 car notre *Dieu est un feu dévorant*.

¹⁴ « un esprit », c'est-à-dire un fidèle qui, dans les assemblées de l'Église, parle ou prétend parler sous l'inspiration de l'Esprit (1 Co 12,7-11 ; 14,32). En repoussant les allégations de cet « esprit », Paul applique la règle de conduite qu'il a tracée aux Thessaloniens dans sa première lettre :

« N'éteignez pas l'Esprit. Ne méprisez pas les prophéties. Éprouvez tout, retenez ce qui est bon. » (1 Th 5,19-21).

¹⁵ « une lettre... » ; on faisait donc circuler de fausses lettres de Paul pour abriter sous son autorité les fantaisies d'une imagination malade.

Cette pratique faisait honneur à l'autorité de Paul, mais elle constituait un danger, contre lequel on devait se prémunir.

¹⁶ « le Jour du Seigneur » (Ac 2,20 ; 1 Co 1,8 ; 5,5 ; 2 Co 1,14 ; Phi 1,6 ; 2,16 ; etc.), un des termes qui désignent le Retour glorieux de Jésus à la fin des temps. Il est emprunté à l'AT, où il signifie toute intervention importante de Yahvé dans l'histoire de son peuple et du monde, mais surtout son intervention finale qui devait anéantir ses ennemis et assurer à jamais son règne visible sur Israël et sur le monde.